



# Le Chardonneret

## Le billet du syndic

Comme il est agréable de commémorer 30 ans de jumelage avec nos amis de Barbezieux.

Que de chemin parcouru ensemble tout au long de ces trois décennies ponctuées de moments d'échange et de partage qui ont forgé des amitiés sincères et durables.

La vitalité d'un jumelage c'est avant tout les contacts et l'entente entre deux groupes de personnes qui s'investissent dans la recherche d'un objectif commun, celui de mieux se connaître. Il faut préserver ce précieux bien et pour cela, il faut se rencontrer, dialoguer, apprendre, comprendre et parfois pratiquer un mode de vie différent, une culture autre. C'est le cas et je m'en réjouis.

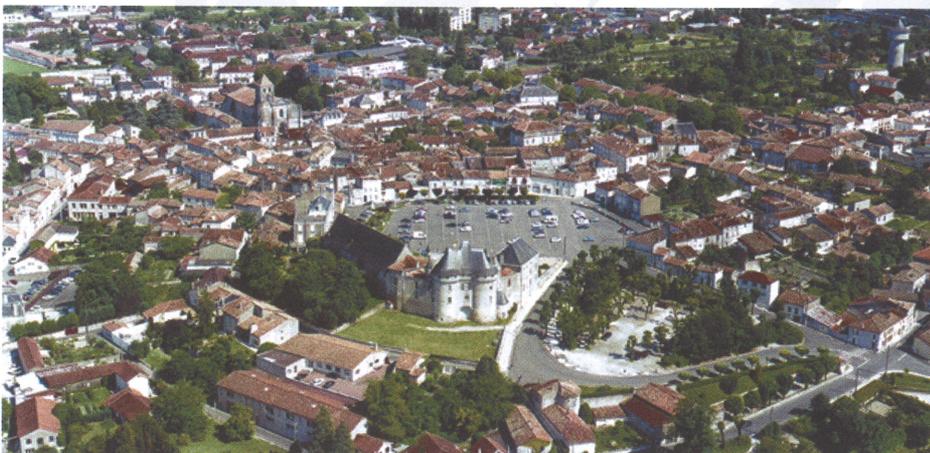
L'atout majeur c'est une langue commune, le français. Certes, le vocabulaire, le rythme, les intonations ou les

accents diffèrent mais ils n'ont jamais été un obstacle ou un frein comme peut l'être un parler étranger et inintelligible. Cet indéniable avantage ne nous autorise aucun fléchissement. Pour honorer les fondateurs mais aussi pour les générations futures, nous nous devons de maintenir vigoureusement ces relations en soutenant et favorisant les contacts avec nos amis barbeziliens.

Cet anniversaire me donne l'occasion de remercier chaleureusement toutes les personnes, des créateurs aux membres des comités sans oublier bien sûr les familles accueillantes, les enseignants, les pompiers et le personnel communal qui contribuent à faire vivre et croître cet heureux jumelage.

Vive Barbezieux, vive Chardonne et que la fête soit belle!

S. Jacquin





## Chardonne – Barbezieux-St-Hilaire, histoire d'un jumelage réussi

Le 24 mai 1986, à Barbezieux-St-Hilaire et le 28 juin de la même année à Chardonne, le Maire et le Syndic apposaient leur signature sur un parchemin, scellant ainsi officiellement un pacte de jumelage entre nos deux communes. Ces journées de fête, animées et suivies par d'importantes délégations de nos deux cités, marquaient le coup d'envoi d'actions permettant, je cite: «d'établir et de maintenir des liens permanents entre nos municipalités, de favoriser en tous domaines les échanges entre les habitants afin de développer par une meilleure compréhension mutuelle le sentiment vivant de la fraternité européenne».

Dans quelques semaines à Chardonne puis en Charente, les Autorités et la population fêteront dans la joie et la reconnaissance les 30 ans de ce jumelage réussi!

Savez-vous comment s'est construite cette amitié entre nos deux communes, distantes tout de même de 700 kilomètres et totalement inconnues l'une de l'autre à cette époque?

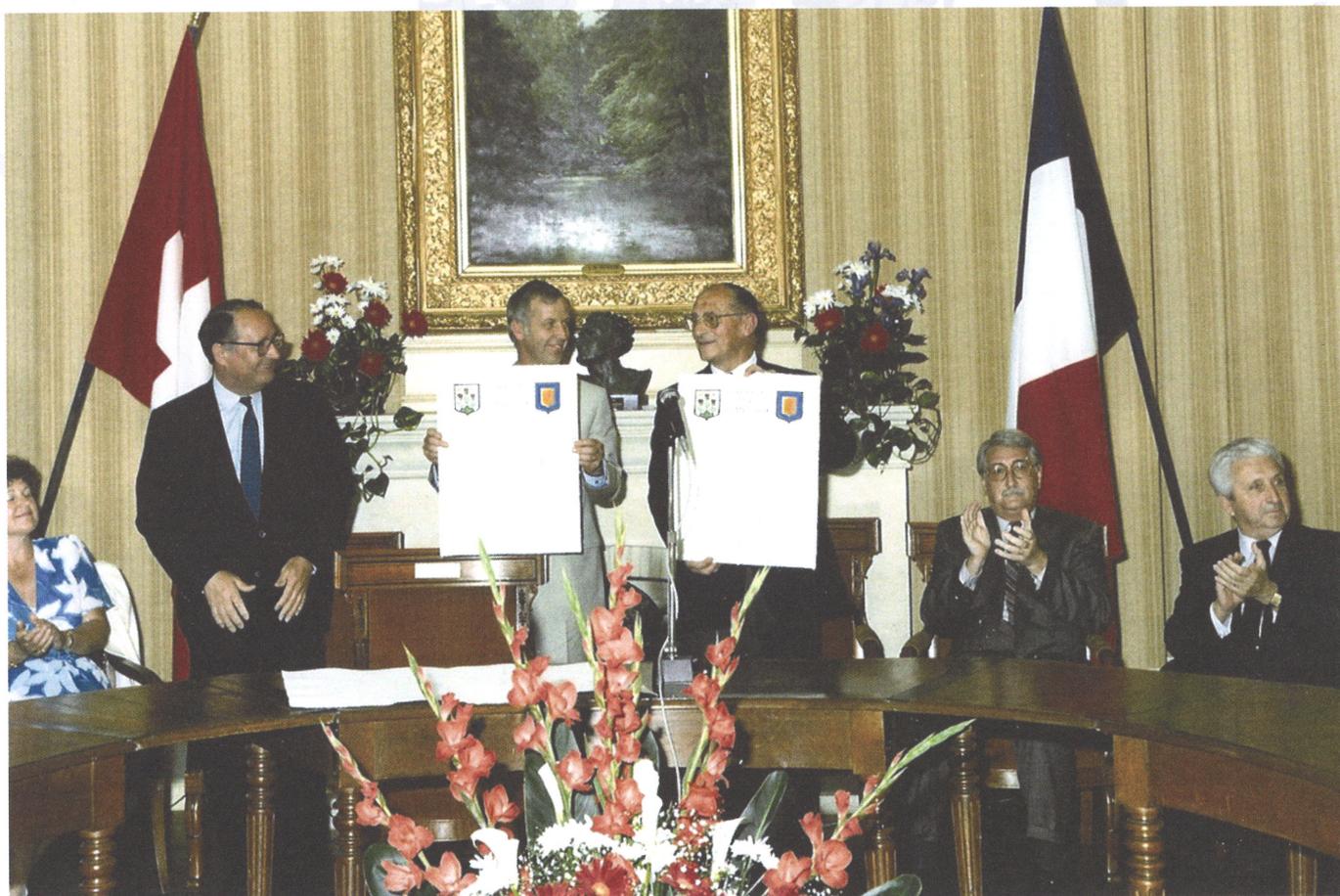
Le 2 janvier 1884 naissait Georges-Jean-Jacques Boutelleau à Barbezieux, petite ville de Charente.

Atteint dans sa santé, affaibli par la maladie, il choisit la Suisse dans l'espoir de guérir, découvre Chardonne et y effectue plusieurs séjours entre 1907 et 1920.

En octobre 1921 «L'Epithalame» sort de presse, c'est le premier roman de cet écrivain charentais qui a pris comme nom d'auteur celui de notre village.

En 1966, Jacques Chardonne devient bourgeois d'honneur de notre commune et enfin, en mai 1984, le Maire de Barbezieux et le Syndic de Chardonne font connaissance lors d'une manifestation organisée dans les salons d'honneur de la Bibliothèque nationale de Paris, à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Jacques Chardonne, l'écrivain.

Il n'en fallait pas plus pour que les deux hommes promettent de se retrouver... et ils l'ont fait!



Barbezieux, 24 mai 1986



Ainsi, un siècle après la naissance de celui qui allait marquer par son style la littérature française, grâce à un heureux hasard, grâce également à la volonté d'une poignée d'hommes et de femmes curieux de marcher sur les traces de ce bourgeois hors du commun, un courant de sympathie mutuelle s'est manifesté, rendant possible en 1985 déjà des échanges concrets entre les Autorités de Chardonne et de Barbezieux.

Un accueil officiel au Marché des vins, suivi d'une invitation au Comice agricole de Barbezieux en automne de la même année, ont permis d'apprécier, de mesurer la possibilité de créer un véritable jumelage entre nos deux communes.

Eh bien ! Avec le recul, on peut affirmer aujourd'hui que ceux qui ont su donner l'impulsion à ces échanges avaient fait le bon choix. Quel chemin parcouru au cours de ces trois décades : sociétés locales, paroisses, sapeurs-pompiers, écoles, vigneron et agriculteurs, commerçants, jeunes et aînés, sportifs et tant d'autres encore, ont trouvé dans cette ouverture des richesses insoupçonnées d'amitié et de découvertes partagées.

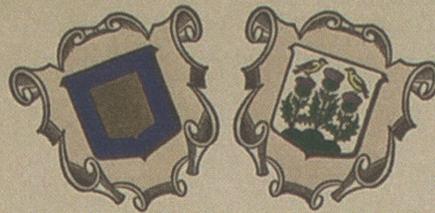


Chardonne, 28 juin 1986

Artisan de la première heure, je suis heureux et reconnaissant que les engagements pris il y a 30 ans aient tenu bon. Je rends hommage à mon collègue et ami Jean Pauquet, Maire de Barbezieux en 1986, mais trop tôt disparu, à ses successeurs Jean-Claude Cheisson, René Vignerie et André Meuraillon, à Jean-Philippe Blanc et Serge Jacquin, Syndics de Chardonne et aux Municipalités qui ont su maintenir cette flamme d'amitié porteuse d'espoir et de renouveau.

Je souhaite que cet anniversaire dynamise les échanges et suscite d'autres rencontres, marquant ainsi l'intérêt de nouvelles générations pour une cause noble, celle de notre jumelage.

**Alain Neyroud**  
Syndic honoraire



## CHARTRE DE JUMELAGE

*avec Barbezieux-Saint-Hilaire  
signée à Chardonne*

*En la Maison de Commune de Chardonne, ce samedi 28 juin 1986  
Nous, Alain NEYROUD, Syndic de Chardonne,  
et Nous, Jean PAUQUET, Maire de Barbezieux-Saint-Hilaire  
reconnaissant que l'écrivain Jacques Chardonne est à l'origine  
de nos rencontres,  
estimant répondre aux besoins de contacts de nos populations,  
considérant que l'histoire doit nous inciter à un rapprochement  
entre les peuples,*

*EN CE JOUR,*

### *NOUS PRENONS L'ENGAGEMENT*

*de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos  
communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs  
habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle,  
le sentiment vivant de la fraternité européenne,  
de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de  
nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de  
prospérité:*

### *L'UNITÉ EUROPÉENNE*

*en foi de quoi, Nous, Syndic de Chardonne et Maire de  
Barbezieux-Saint-Hilaire, avons apposé sur ce parchemin notre  
signature.*

*Pour la Commune  
de Barbezieux-Saint-Hilaire*

*Jean Pauquet*  
*Le Maire  
Jean Pauquet*

*Pour la Commune  
de Chardonne*

*Alain Neyroud*  
*Le Syndic  
Alain Neyroud*

*Chardonne, le 28 juin 1986*





## Les échanges scolaires

Six ans se sont écoulés depuis la signature de la charte officielle de jumelage avant le déplacement de la première classe de Chardonne à Barbezieux. Chaque 2 ans, une classe se déplace dans le pays de ses correspondants. Cette alternance Suisse-France permet aux Chardonnerets de se rendre en Charente, en principe, tous les 4 ans.

Ces déplacements sont préparés tout au long de l'année scolaire par des échanges de courrier postal ou électronique. Avant le départ, les échanges s'intensifient encore en recourant au téléphone ou en se branchant sur Skype. Les réticences à quitter le cocon familial sont compensées par le plaisir de découvrir la vie du correspondant dans l'autre pays. Cet attrait est d'autant plus grand que l'élève est moins craintif du fait qu'il a déjà l'impression de connaître un peu la famille dans laquelle il va être reçu. Le voyage s'effectue avec un car de 50 places. Il permet le transport d'une vingtaine d'enfants de dix ans et leurs quatre accompagnants. Les places libres seront très utiles pour le transport de la classe des correspondants lors des excursions programmées tout au long de la semaine. Durant le trajet, certains élèves s'intéressent et suivent l'itinéraire sur une carte, posent des questions en relation avec la région traversée tandis que d'autres sont davantage attirés par leur console de jeu.



En Charente, nous découvrons la ville de Barbezieux avec son marché. Les stands des poissonniers attirent particulièrement l'attention tout comme ceux des marchands de volailles. Une réception à la mairie conclut agréablement la première matinée. Les jours suivants, nous embarquons avec nos correspondants dans le car pour différentes excursions qui nous conduisent aux confins du département de la Charente voire jusqu'aux départements voisins de Charente-Maritime ou de Dordogne.

Là, nous avons la chance de vivre une journée de découvertes en relation avec la préhistoire. Grottes de Rouffignac ou de Lascaux. Activités au Préhistoparc de Sainte-Césaire. Nous nous rendons au bord de l'Océan, sur l'île de Ré ou celle d'Oléron. A la pointe de l'île, nous grimpons sur le phare de Chassiron, cela nous permet de mieux comprendre et visualiser le mouvement des

marées. En redescendant, nous en profitons pour arpenter les terres découvertes à la recherche de petits crustacés. Une autre fois, nous prenons le bateau depuis Fourras pour rejoindre la ravissante petite île d'Aix.



Au retour, nous visitons la citadelle médiévale de Brouage, ancien port aujourd'hui bien à l'intérieur des terres à cause de l'ensablement.

Lorsque nous accueillons nos correspondants, nous commençons par leur faire découvrir notre école et sa situation privilégiée qui offre un panorama incroyable sur le lac, le vignoble et les montagnes. Ensuite, nous traversons le village. En arrivant à la hauteur de la rue Jacques Chardonne, c'est l'occasion de rappeler l'historique des relations avec notre ville jumelle. Puis nous partons à l'assaut du Mont-Pèlerin où nous sommes attendus par les membres du Comité de jumelage. Ce sont eux qui préparent le repas de midi : une grillade de cervelas autour du chalet Butticzaz. Nous redescendons par les sentiers forestiers puis en empruntant les chemins des vignes jusqu'à Saint-Saphorin. En pédagogie, c'est ce que nous appelons «s'impregner du relief local»!

Le lendemain, nous embarquons à Vevey sur un bateau de la CGN pour rallier le château de Chillon. Nous pique-niquons sur la plage avant de regagner Montreux par les sentiers au bord du lac. Les jours suivants, nous découvrons la Gruyère. Une visite à la chocolaterie s'impose, suivie d'une balade dans les gorges de la Jogne. Encore une halte à Electrobroc pour mieux comprendre les secrets de l'électricité et c'est déjà l'heure du retour. Le dernier jour, nous nous promenons en Valais. Le samedi se déroule dans les familles d'accueil avant de reprendre la route en direction de la Charente tôt le dimanche matin.

Ces séjours d'une semaine se passent plutôt bien: on est d'un autre pays mais on parle la même langue: c'est une barrière en moins. L'essentiel demeure la découverte de mœurs et coutumes différentes, des gens et des fonctionnements différents qui favorisent l'enrichissement, la tolérance et la compréhension envers les autres. Ces échanges scolaires représentent l'avenir du jumelage.

Bernard Cuénod, enseignant



# Jumelage Chardonne Barbezieux - St-Hilaire



1986  
2016



**30 ans, Noces de perle !**

Bel anniversaire que célébrera cette année le comité de jumelage, sous le patronage de la Municipalité de Chardonne

**du 27 au 29 mai 2016 pour le 30<sup>e</sup> anniversaire du jumelage  
Chardonne – Barbezieux-St-Hilaire**

C'est un privilège de vivre dans une commune villageoise ouverte aux contacts. Pour enrichir ceux-ci, environ une centaine d'invités sont attendus de notre ville jumelle aux dates ci-dessus.

Il convient, par tradition, de loger nos hôtes chez l'habitant. Aussi, nous serions très heureux de pouvoir fêter ce jubilé en vous y associant.

A cet effet, vous trouverez dans ce fascicule un bulletin d'inscription vous permettant d'annoncer votre intérêt à héberger une ou plusieurs personnes et ainsi participer pleinement à ces réjouissances conviviales. En remerciement, celles et ceux qui accueilleront nos hôtes seront invités à la soirée officielle du vendredi ainsi qu'à la sortie organisée le dimanche.

Votre engagement contribuera à perpétuer et consolider les liens indispensables au dynamisme du jumelage Chardonne – Barbezieux-St-Hilaire.

Un grand merci de votre intérêt et que la fête soit belle!

Pour tous renseignements:

Comité du jumelage:

p.a. Priska Baumann

Rue du Village 2

1803 Chardonne

079 562 85 27 (dès 17h)

021 923 77 11 (dès 17h)

priska.baumann@ruchette.ch



Présidente: Priska Baumann

Membres: Roland Bressoud, Bernard Cuénod, Dominique Monod, Arsène Signorell



## Programme des festivités du 30<sup>e</sup> anniversaire

Jumelage Chardonne  
Barbezieux - St-Hilaire



### A Chardonne

#### Vendredi 27 mai 2016

|                     |       |   |
|---------------------|-------|---|
| Préau du collège    | 17h00 | Réception des Barbeziliens<br>Apéritif de bienvenue – attribution des logeurs |
| Bâtiment de Chenaux | 19h30 | Banquet officiel  |

#### Samedi 28 mai 2016

|                   |             |                   |
|-------------------|-------------|-------------------|
| Au village        | 10h00-15h30 | Marché des Vins   |
| Maison de Commune | 11h00       | Apéritif officiel |

#### Dimanche 29 mai 2016

|                     |            |                                |
|---------------------|------------|--------------------------------|
| Bâtiment de Chenaux | 09h00      | Rendez-vous<br>Sortie alpestre |
| Préau du collège    | vers 18h00 | Apéritif dînatoire de clôture  |

### A Barbezieux

|          |         |  |
|----------|---------|--|
| Vendredi | 17 juin | Déplacement à Barbezieux<br>Réception par les Barbeziliens<br>Repas officiel |
| Samedi   | 18 juin | Signature de la Charte<br>Fête de la Musique                                 |
| Dimanche | 19 juin | Découverte de la Charente  |
| Lundi    | 20 juin | Retour à Chardonne   |

**Pour faciliter l'organisation, nous vous prions de nous retourner ce coupon d'ici au 18 mars 2016**

### Coupon-réponse

Je suis disposé(e) à loger des Barbeziliens du vendredi 27 au lundi 30 mai 2016, soit 3 nuits

Je suis intéressé(e) à faire le voyage à Barbezieux du 17 au 20 juin 2016

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

Téléphone ..... E-mail .....

Date ..... Signature .....



*Les écoliers de Chardonne avec leurs amis de Barbezieux  
lors d'une excursion sur l'île d'Aix; à l'horizon, le Fort Boyard*



Nicht frankieren  
Ne pas affranchir  
Non affrancare

Geschäftsantwortsendung    Invio commerciale-risposta  
Envoi commercial-réponse

Administration communale  
Comité de jumelage  
1803 Chardonne